

法 汉 对 照

世界名人简介5

Brève introduction des célébrités mondiales

诗人卷

Volume des
poètes

胡 蓉 王蓓丽 杨 曦/编译
杨 洁/审校



法汉对照

胡 蓉 王蓓丽 杨 曦 编译
杨 洁 审校

世界名人简介

诗人卷 Volume des poètes



东华大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介 - 诗人卷/胡蓉,王蓓丽,杨曦编译.
—上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①胡...②王...③杨... III. 法语—
对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介 - 诗人卷

胡 蓉 王蓓丽 杨 曦 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:7.875 字数:175 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001 - 5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前210年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头；本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽以及
www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的
出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以
及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文
中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册
的编写或再版时，予以完善。

编者

2005 年 8 月

前言

米兰·昆德拉在他的小说《生活在别处》序言中写道：“从但丁开始，诗人也是跨越欧洲历史的伟大人物。他是民族特性的象征（卡蒙斯，歌德，密茨凯维奇，普希金），他是革命的代言人（贝朗瑞，裴多菲，马雅可夫斯基，洛尔伽），他是历史的喉舌（雨果，布勒东），他是神话中的人物和实际宗教崇拜的对象（彼特拉克，拜伦，兰波，里尔克），但他首先是一个神圣价值的代表，这个神圣价值我们愿意用大写字写出来：诗。”

那个让昆德拉感慨万分的抒情时代，诗歌，是怎样神圣的代表！而诗人，是怎样的光辉！

在如今这个喧嚣的时代，诗歌，诗人，这两个名词的意义或许已经慢慢变得模糊。

但诗歌，应该是那个懵懂时代的开始吧！当原始民手舞足蹈唱着自己编写的歌谣时，当缪斯垂青那些善感的人群而把诗人的桂冠戴在他们头上时，当一卷《罗兰史诗》被作为法国文学的开端时，当墨水一次次渗透着感情书写出那些不朽的诗篇时，我们能说，我们忘记了那些激动人心的诗歌么？

不能忘记，所以，诗人在过去的岁月中吟唱。

不会忘记，所以，世界永远需要吟唱的诗人。

可是，诗人是不食人间烟火的仙人么？是不是缪斯在他们的灵魂中撒下了点点灵感的碎金，让他们变得如此轻灵而缥缈，让他们飞翔在上空中带着天使一般的翅膀，拉开弓箭用诗歌的魅力紧紧抓住我们的心。拉封丹、维永、波德莱尔、马拉美、兰波、魏尔伦、缪塞、李勒、雪莱、拜伦、普希金……他们的人生是怎么一步步走来的呢？是不是从小就流露出诗人的天赋？是不是曾经凭借着一首诗歌扬名文坛？是不是在他们的一生中经历过一些非凡的遭遇？是不是有一天也会突然灵感全失？

是仙人，或许，纵览他们的一生，更是带着仙气的凡人吧。

本卷所收录的大部分诗人为法国诗人，因此全部章节为法汉对照。同时，考虑到英语和法语在构词方面的相近，本书采用了英文注释的形式对每篇文章的生词和习惯用法进行注释，以便读者更好地理解句意。凡牵涉到典故的词，也在脚注进行了说明。通过这种方式，既了解了这些人间缪斯的人生，又温习了法语词汇和语法，可谓一举两得。

胡 蓉

2005年6月30日

Contenues

目 录



François Villon

2

弗朗索瓦·维永



François Rabelais

14

弗朗索瓦·拉伯雷



Pierre de Ronsard

28

皮埃尔·德·龙萨

La Fontaine

36



拉封丹

Le Corbeau et le Renard (乌鸦和狐狸)

52



George Gordon Lord Byron

54

乔治·戈登·拜伦爵士



Alexandre S ergueïevitch

P ouchkine 60

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

致恰达耶夫 93



A lfred de M usset 94

阿尔弗雷德·德·缪塞



L econte de L isle 116

勒孔特·德·李勒



C harles B audelaire 120

夏尔·波德莱尔



S téphane M allarmé 132

斯蒂芬尼·马拉美



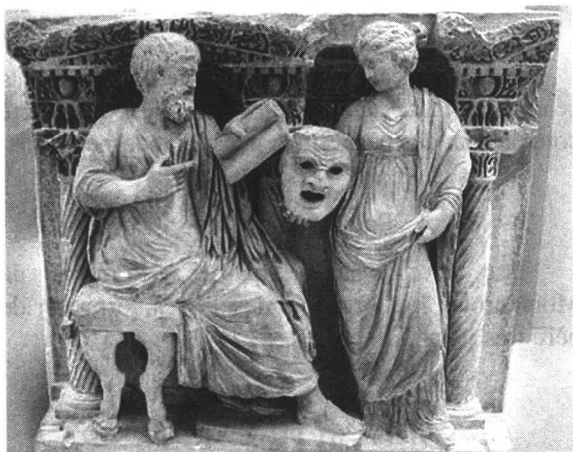
P aul V erlaine 146

保尔·魏尔伦



A rthur R imbaud 192

阿蒂尔·兰波



从但丁开始，诗人也是跨越欧洲历史的伟大人物。他是民族特性的象征（卡蒙斯，歌德，密茨凯维奇，普希金），他是革命的代言人（贝朗瑞，裴多菲，马雅可夫斯基，洛尔伽），他是历史的喉舌（雨果，布勒东），他是神话中的人物和实际宗教崇拜的对象（彼特拉克，拜伦，兰波，里尔克），但他首先是一个神圣价值的代表，这个神圣价值我们愿意用大写字写出来：诗。

米兰·昆德拉

François Villon

(1431-1463)

Poète français du Moyen Âge, auteur de la célèbre *Ballade des pendus*¹, qui est considéré comme l'un des pères de la poésie moderne.

Poète «malfaiteur»

Issu d'une famille pauvre, François de Montcorbier, ou François des Loges, orphelin de père très jeune.

弗朗索瓦·维永

(1431~1463)

中世纪法国诗人，著名的《绞刑犯之歌》的作者，被视为现代诗的创始人之一。

“罪犯”诗人

维永原名弗朗索瓦·德·蒙科比耶或弗朗索瓦·德·洛热，出生于贫苦家庭，年幼时就成了孤儿。

¹ pendu, e n.m.f. 同英文的 hanged man (woman), 表示绞刑犯。

Il fut élevé par le chanoine ² de Saint-Benoît-le-Bestourné, maître Guillaume de Villon, son «plus que père», dont il prit le nom pour lui rendre hommage ³. Après avoir été reçu bachelier ⁴ en 1449, il devint licencié ⁵ puis maître ès arts à Paris en 1452.

他由圣—伯努瓦—勒—贝图尔内的议事司铎纪尧姆·德·维永抚养成人。纪尧姆待他胜过父亲，为了表示对养父的敬意，维永遂改为其姓。1449年，他通过中学毕业会考，拿到学士学位，后于1452年在巴黎获得艺术硕士学位。



² chanoine *n.m.* 同英文的 canon，表示天主教修道院中的教士。

³ hommage *n.m.* 同英文的 homage，表示敬意。

⁴ bachelier, ère *n.m.f.* 同英文的 student who has passed the bac，表示通过中学会考的学生。

⁵ licencié *n.m.* 同英文的 graduate，表示大学毕业生。

À part ces quelques faits sur sa jeunesse, la vie de François Villon est remplie de zones d'ombre, et les seuls indices⁶ biographiques certains dont nous disposons sur sa vie adulte sont d'origine judiciaire⁷, ce qui renforce l'image légendaire⁸ de poète «malfaiteur» qui est la sienne depuis la fin du Moyen Âge.

Notons que cette image est aussi une tradition littéraire, dont Rutebeuf est l'un des autres exemples.

除了以上关于他青年时期的一些情况外，弗朗索瓦的一生都充满了阴影。从手头的资料来看，有关他的成年生活，我们唯一可以确定的生平痕迹还是通过司法途径获得的。这就更增强了这个自中世纪末以来就成为人们印象中的“罪犯”诗人的传奇色彩。

值得注意的是这种形象也是文学界的一种传统，吕特伯夫就是另一个例子。

⁶ indice *n.m.* 同英文的 sign, 表示痕迹, 记号。

⁷ judiciaire *adj.* 同英文的 judicial, 表示司法的。

⁸ légendaire *adj.* 同英文的 legendary, 表示传奇式的。

La première affaire judiciaire grave dont nous ayons trace eut lieu le 5 juin 1455 : au cours d'une rixe⁹, Villon tua Philippe Sermoise, un prêtre qui l'aurait provoqué!; blessé lui-même, il se fit panser¹⁰ sous le nom de Michel Mouton et dut quitter Paris, où il ne revint qu'en 1456, après avoir obtenu des lettres de rémission¹¹ sous son vrai nom. On sait aussi que, durant la nuit de Noël 1456, il commit un vol avec effraction¹² au collège de Navarre, ce qui l'obligea à quitter de nouveau Paris avec le fruit de son larcin¹³.

我们手头有记载的有关他的第一件重大司法案件发生于1455年6月5日,在一场斗殴事件中,教士菲利普·赛穆瓦兹向他挑衅,维永将其杀死,自己也受了伤。简单包扎之后,他改名为米歇尔·穆顿,被迫离开巴黎,直到1456年收到寄给他本人的赦罪信后才回到巴黎。我们还知道,1456年的圣诞之夜他在纳瓦尔中学盗窃,这迫使他带着赃物再次离开巴黎。

⁹ rixe *n.f.* 同英文的 brawl, 表示争吵。

¹⁰ panser *vt.* 同英文的 to bandage, 表示包扎。

¹¹ rémission *n.f.* 同英文的 remission, 表示免除。

¹² effraction *n.f.* 同英文的 housebreaking, 表示破门而入。

¹³ larcin *n.m.* 同英文的 petty theft, 表示小偷小摸。

Il prétendit avoir écrit, au moment du vol, un poème célèbre, le *Lais*, également connu sous le nom de *Petit Testament*, pour s'en excuser et expliquer sa fuite par une raison sentimentale. Dans cette œuvre, en effet, Villon annonce son départ pour Angers afin, dit-il, de se consoler d'une déception amoureuse - mais ce n'est là qu'un prétexte à une satire de l'amour courtois¹⁴. Prenant congé de ses amis et de ses connaissances, le poète fait dans ce poème une série de legs¹⁵ parodiques¹⁶; tout au long de cette *donation*, il joue sur les mots «lais» et «legs», et use abondamment de double sens.

他声称在行窃之前写过一首著名的诗《伐后余木》，此诗又以《小遗言集》而闻名，目的是为自己辩护，并解释说他的出逃是出于情感上的原因。维永确实在这篇作品中宣称他去昂热是为情场失意寻找慰藉，但这只不过是讽刺骑士风度爱情的一种借口。在这篇诗作中，诗人在向朋友和熟人告别时作了一系列可笑的遗赠，在《赠与》这首诗中，他通篇都在玩弄“伐后余木”和“遗赠”之类的文字游戏，并大量使用双关语。

¹⁴ courtois, e *adj.* 同英文的 courteous, 表示有礼貌的, 谦恭的。

¹⁵ legs *n.m.* 同英文的 legacy, 表示遗赠。

¹⁶ parodique *adj.* 同英文的 parodistic, 表示荒唐可笑的。

À la cour de Charles d'Orléans

Durant les années suivantes, Villon mena une vie d'errance¹⁷, dont on sait peu de chose; il séjourna, semble-t-il, à Angers chez un parent, puis à la cour de Jean II de Bourbon, établie à Moulins, puis à la cour de Charles d'Orléans, à Blois, l'une des plus raffinées du temps.

Le séjour de Villon auprès du duc, qui marque un moment de paix dans cette existence incertaine, est attesté¹⁸ par la présence de trois de ses pièces dans le manuscrit autographe¹⁹ de Charles d'Orléans.

进奥尔良的查理王宫

在以后的几年里，维永过着一种流浪生活，关于这方面人们所知甚少。他在昂热时好像住在一位亲戚家，后来前往设在穆兰的波旁王朝的约翰二世王宫，然后又去奥尔良的查理宫，那是当时最优雅的宫廷之一。

维永在公爵身边度过的那段时光是当时动荡生涯中较为平静的一个时期，奥尔良查理的亲笔手稿中有他的三篇文章证实了这一点。

¹⁷ errance *n.f.* 同英文的 wandering, 表示流浪。

¹⁸ attester *vt.* 同英文的 to attest, 表示证明。

¹⁹ autographe *adj.* 同英文的 handwritten, 表示手写的。